

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Svako jutro bi s osmijehom ispraćala oca na posao.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Jednog ljetnog jutra, 6. augusta, mali, crni, okrugli objekt pao je na Kei-chanov grad, Hirošimu.

"Šta je to?" pitali su ljudi koji su gledali u nebo.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

„BOOM!!“

U tren oka, dogodila se eksplozija s glasnim zvukom koji je odjeknuo cijelim svijetom, i odjednom se pojavio ogroman oblak u obliku gljive, prekrivši cijeli grad.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

U trenutku, cijeli grad je nestao. Kuće, škole i bolnice su
nestale bez traga. Bila je to zastrašujuća bomba,
nuklearno oružje, koje je bačeno.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Čudom, Kei je ostala neozlijeđena, ali je vidjela ljude s opečenom kožom kako plutaju u rijeci dok su drugi s opečenom kožom dolazili do Kei govoreći:

"Vode... Dajte mi vode..."

Ti ljudi nisu mogli biti spašeni.

I Kei više nikada nije vidjela svoju porodicu.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Jedno jedino nuklearno oružje odnijelo je živote više od 100.000 ljudi.

Štaviše, crna kiša koja je pala nakon eksplozije nuklearnog oružja dovela je do mnogih ozbiljnih bolesti kod mnogo većeg broja ljudi.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Na kraju je rat završio i Kei je postala starica.

Grad Hirošima se oporavio i postao je jednako lijep kao što je i uvijek bio.

Teško je povjerovati da je na ovaj grad bačeno nuklearno oružje.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Pa ipak, čak i po sunčanim danima, um Kei je zasjenjen zaostalim oblacima u obliku gljive.

Tuga onih koji su poginuli i onih koji su preživjeli ostala prisutna kroz protekle decenije.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Sada, Kei dijeli svoje iskustvo s užasom nuklearnog oružja s ljudima širom svijeta jer bi upotreba takvog oružja mogla dovesti do toga da mnogo više ljudi izgubi živote.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei ima samo jednu želju:
Da se nuklearno oružje više nikada ne koristi.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Neka svi ljudi svijeta konačno upoznaju mir i sreću.

Kraj.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

„Oblak koji neće nestati - priča Kei“

Danas bih željela razgovarati o djevojčici po imenu Kei.
Imala je samo 8 godina i živjela je u Japanu tokom rata.